

The Second Sunday in Lent
(The Confirmation Service)

Year A March 8, 2020

Entrance Hymn: Glorious Things of Thee Are Spoken.. E522//C274
 Opening Acclamation BCP 262
 The Collect of the Day BCP 102
 First Lesson Genesis 12:1-4a
 Psalm 121
 Second Lesson Romans 4:1-5, 13-17
Before Gospel : O How He Loves You and Me Slide
 Gospel John 3:1-17
After Gospel : O How He Loves You and Me Slide
 Sermon The Rt. Rev. Diane J. Bruce
The Preparations for Confirmation will follow the sermon
 The Presentation & Examination of the Candidate BCP 264
 The Baptismal Covenant BCP 265
 Prayers for the Candidate BCP 187
Confirmation
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: I Believe The Choir & Instrumental Group
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer C BCP 219
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Hymn: My God, Thy Table Now Is Spread ... E321//C252
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Thou, Whose Almighty Word E401//C278
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
3/8 Bilingual Joint Service	Bishop Diane Bruce/ Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson	Flora Chow	Roger Magnuson Milagros Fradejas
3/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow	Janis Magnuson	Mike Smith	Sabrina Lin Roger Magnuson

8 o'clock	3/8	10am Joint Service	3/15	Maury Edwards
-----------	-----	--------------------	------	---------------

大齋節第二主日
(堅信禮崇拜)

甲年 2020年3月8日

進堂詩：郇城歌----- 普天頌讚第 274 頁
 宣召 ----- 公禱書 262 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 102 頁
 首段經課 ----- (創世記 12:1-4a)
 詩篇 ----- (121)
 次段經課 ----- (羅馬書 4:1-5, 13-17)
福音前：祂多麼愛我們----- 幻燈片
 福音書 ----- (約翰福音 3:1-17)
福音後：祂多麼愛我們----- 幻燈片
 證道 ----- 唐金琮主教
證道之後堅信禮
 引薦及察問受禮人 ----- 公禱書 264 頁
 聖洗誓約 ----- 公禱書 265 頁
 為受禮人代禱 ----- 公禱書 187 頁
堅信禮
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：我相信----- 教會詩班及樂團
獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(三) ----- 公禱書 219 頁
聖哉頌----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂：宏開筵筵歌(唱1至4節)----- 普天頌讚第 252 頁
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：光明歌----- 普天頌讚第 278 頁
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
3/8 雙語 聯合 崇拜	唐金琮主教 張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson	周李芳	Roger Magnuson Milagros Fradejas
3/1 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳	Janis Magnuson	Mike Smith	林玲君 Roger Magnuson

Vicar's Word 張牧師的話

Many people are wondering how they could remain calm and peaceful amid the coronavirus chaos. As I mentioned in my message last Sunday, we are to look beyond the circumstances for the guidance from God just as Jesus did each time attacked by the devil.

I suggest that you begin and end each day with the Word of God and a prayer for yourself and those whom you're concerned about. This will enable you to align your heart with that of our Lord Jesus so that you won't be easily distracted or frustrated by the ongoing turmoil. Meanwhile, keep yourself closely connected with your sisters and brothers in Christ through prayers or encouraging words, and continue to look out for one another by following the guidelines or advice from CDC or other government agencies.

May this season of Lent become a great opportunity for us to walk closer with the Lord daily for His presence, wisdom and comfort.

許多人想知道，在面臨新冠病毒肆虐之際，要如何才能讓心情保持平靜安穩。正如上主日我在信息中所分享，我們不要被目前的處境所侷限，而要往高處來尋求神的引領，這也是耶穌每次被仇敵攻擊時所採取的策略。

我建議大家，每天開始及結束時，都能夠讀神的話及為自己及所關心者來禱告。如此可以使你的心與主耶穌的心相對齊，以避免被目前的混亂局勢所干擾或造成憂慮。同時，讓你自己透過禱告和鼓勵的話語來與主內弟兄姊妹緊密連結。並且依照疾病管理局或其他政府單位的原則或建議來關照彼此的健康。

但願透過這個大齋節期，我們都能夠每日與主更親密同行，來尋求祂的同在、智慧及安慰。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 20-26; Jb 伯 38-42; Prv 箴 1-2

NT 新約: Lk 23-24; Jn 約 1-5; 2Cor 林後 8-13; Gal 加 1



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Second Sunday in Lent, Year A (10:00 am Eucharist Joint Service: English & Mandarin)

大齋節第二主日，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐聯合崇拜)

March 8, 2020



Bishop's Visitation Sunday
& Confirmation
主教探訪教會主日
及堅信禮



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Second Sunday in Lent, Year A

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Genesis 12:1-4a

The Lord said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed." So Abram went, as the Lord had told him; and Lot went with him.

Psalms 121

- 1 I lift up my eyes to the hills; from where is my help to come?
- 2 My help comes from the LORD, the maker of heaven and earth.
- 3 He will not let your foot be moved and he who watches over you will not fall asleep.
- 4 Behold, he who keeps watch over Israel shall neither slumber nor sleep;
- 5 The LORD himself watches over you;
the LORD is your shade at your right hand,
- 6 So that the sun shall not strike you by day, nor the moon by night.
- 7 The LORD shall preserve you from all evil;
it is he who shall keep you safe.
- 8 The LORD shall watch over your going out and your coming in,
from this time forth for evermore.

Romans 4:1-5, 13-17

What then are we to say was gained by Abraham, our ancestor according to the flesh? For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness." Now to one who works, wages are not reckoned as a gift but as something due. But to one who without works trusts him who justifies the ungodly, such faith is reckoned as righteousness.

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. For this reason it

depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") -- in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

John 3:1-17

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit." Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?"

"Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

"For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

"Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

大齋節第二主日祝文，甲年：

上帝啊，主的榮光是常有憐憫的；求主施恩給一切從主的道路上迷失了的人，使他們重獲悔改的心和堅定的信仰，信奉並持守主永不改變之聖道的真理，就是主的聖子耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 12:1-4a

耶和華對亞伯蘭說、你要離開本地、本族、父家、往我所要指示你的地去。我必叫你成為大國。我必賜福給你、叫你的名為大、你也要叫別人得福。為你祝福的、我必賜福與他、那咒詛你的、我必咒詛他、地上的萬族都要因你得福。亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了。

詩篇121

- 1 我要向山舉目。我的幫助從何而來。
- 2 我的幫助從造天地的耶和華而來。
- 3 他必不叫你的腳搖動。保護你的必不打盹。
- 4 保護以色列的、也不打盹、也不睡覺。
- 5 保護你的是耶和華。耶和華在你右邊蔭庇你。
- 6 白日太陽必不傷你。夜間月亮必不害你。
- 7 耶和華要保護你、免受一切的災害。他要保護你的性命。
- 8 你出你入、耶和華要保護你、從今時直到永遠。

羅馬書4:1-5, 13-17

如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢。倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的。只是在上帝面前並無可誇。經上說甚麼呢。說、『亞伯拉罕信上帝、這就算為他的義。』作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、惟有不作工的、只信稱罪人為義的上帝、他的信就算為義。因為上帝應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。若是屬乎律法的人、才得為後嗣、信就歸

於虛空、應許也就廢棄了。因為律法是惹動忿怒的。那裏沒有律法、那裏就沒有過犯。所以人得為後嗣是本乎信。因此就屬乎恩。叫應許定然歸給一切後裔。不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的上帝、他在主面前作我們世人的父。如經上所記、『我已經立你作多國的父。』

約翰福音 3:1-17

有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。這人夜裏來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由上帝那裏來作師傅的。因為你所行的神蹟、若沒有上帝同在、無人能行。耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見上帝的國。尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢。豈能再進母腹生出來麼。耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進上帝的國。從肉身生的、就是肉身。從靈生的、就是靈。我說、你們必須重生、你不要以為希奇。風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裏來、往那裏去。凡從聖靈生的、也是如此。尼哥底母問他說、怎能有這事呢。

耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的。你們卻不領受我們的見證。我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。

叫一切信他的都得永生。上帝愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。因為上帝差他的兒子降世、不是要定世人的罪、乃是要叫世人因他得救。

An Announcements for March 8, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for Bishop Diane's visitation today. May the Lord continue to bless her and all her ministries in the diocese.

(2) **The Loose Offering Today Designated for the Bishop Suffragan's Discretionary Fund:** Let's give generously today to support Bishop Diane's ministries in the diocese!

(3) **Offering for Luncheon:** Let's thank Mo. Fennie for her contribution to the luncheon today and wish her Happy Birthday. May God bless her with peace and good health!

(4) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(5) **March 2020 Important Dates:**

3/19, Thu, 7:00 pm, Bishop's Committee Meeting, in the meeting room.

3/24, Tue, 7:00 pm, Coronavirus Presentation by the LA County Dept of Public Health, in the main sanctuary. All are welcome.

(6) **Wednesday Soup Suppers in Lent: 3/11, 18, 25 & 4/1, 5:30 pm**, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Choir 3/11; Men's Bible Study 3/18; Bishop's Committee 3/25; Mandarin Group 4/1) Any question, please ask Mo. Fennie.

(7) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 3/15.

(8) **Spiritual Formation (2): Spiritual Healing:** Sat, 3/21-6/27, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. For registration, please contact Mo. Fennie.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 4/12, 19, 26). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce & Chuck White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (heart).

二零二零年三月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為唐金琮主教的探訪而獻上感恩。求主繼續祝福她及在教區所做一切事工。

(2) **今天的未指定奉獻將作為副主教事工基金之用:** 讓我們踴躍奉獻來支持唐金琮主教在教區的事工。

(3) **午餐奉獻:** 感謝張信芬牧師奉獻午餐，並祝她生日快樂。也求主賜福她健康平安！

(4) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(5) **二零二零年三月份重要日期:**

3/19, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議, 於會議室舉行。

3/24, 週二, 晚上 7:00, 羅省公共衛生局主講如何因應新冠病毒, 於主堂舉行。請踴躍參加！

(6) **週三大齋節期間清淡晚餐:** 大齋節期間週三(3/11, 18, 25 & 4/1) 傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日, 意表認罪悔改; 之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: 教會詩班 3/11; 弟兄查經班 3/18; 堂務委員會 3/25; 華語團契 4/1)。任何問題, 請聯絡張牧師。

(7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 3/15。

(8) **靈命塑造(2): 屬靈操練:** 週六, 3/21-6/27, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語), 每隔週的週六下午上課。有興趣者, 請向張牧師報名。

(9) **需要教友自由奉獻2020教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(特別是 4/12, 19, 26), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce & Chuck White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (心臟)。